

SONNETS

BRAMANTE

Édition bilingue de Christophe Mileschi

Postface de Claire Lesage

Des écrits de Bramante ne sont parvenus jusqu'à nous qu'un fragment de traité sur l'architecture, une brève missive et les vingt-cinq sonnets réunis ici, jamais traduits en français. Deux grandes thématiques se dégagent : la souffrance d'amour, traitée sur le mode pétrarquisant, et les demandes de soutien financier que le poète adresse à son mécène et ami, Gaspare Visconti.

Ces sonnets illustrent la richesse et la finesse du style de Bramante, certainement plus accompli que celui de Léonard, et témoignent de son goût du burlesque. Un goût qui s'exprime par exemple dans les vers sur le thème, autobiographique et auto-ironique, des chausses en piître état, emblème de la misère matérielle de l'artiste. Ils sont aussi un document précieux sur ce qu'on peut appeler la *forma mentis*, la « mentalité » d'un homme de la Renaissance.

La traduction française s'efforce de rendre justice à la forme canonique de ces sonnets, en optant pour un vers régulier et rimé, et en proposant parfois des variantes métriques.

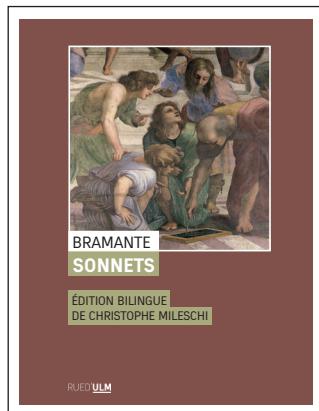
Inédit en français, texte bilingue

11 € - 14 x 18 cm - 96 pages - en librairie le 21 août 2019

Donato di Angelo di Pascuccio, dit Bramante (Monte Asdrualdo [aujourd'hui Fermignano], Italie, 1444-Rome, 1514). « Il eut grande faconde en poésie » : c'est ce qu'écrivit, en 1521, le peintre G. Caporali à propos de Bramante. Célèbre pour la peinture et surtout l'architecture, il était également fort réputé auprès de ses contemporains pour ses œuvres littéraires. Par la multiplicité de ses talents, il ne le cède en rien à son grand ami et rival, Léonard de Vinci. Les deux hommes séjournèrent en même temps auprès de Ludovic Sforza, dit le More, duc de Milan, où ils s'adonnaient à des joutes verbales et poétiques qui faisaient les délices de la cour. Ces sonnets en sont sans doute un témoignage.

Agrégé de l'université, docteur en littérature italienne, Christophe Mileschi est professeur de langue et littérature italiennes à l'université Paris-Nanterre, traducteur (Pasolini, Manganello, Calvino, Manzoni, Léonard de Vinci...) et essayiste, romancier et poète.

Claire Lesage est agrégée d'italien, maître de conférences à l'université Rennes 2 et coresponsable du Groupe romaniste au sein de l'équipe CELLAM. Ses recherches portent sur la littérature italienne de la Renaissance et notamment l'esthétique des arts (Bembo, Varchi, Vasari).



Collection « Versions françaises »

Autres titres parus :

G. Folena, *Traduire en langue vulgaire*.

H. W. Auden, *Kalligraphia. Comment écrire comme Platon ?*

M. Sadoveanu, *Le Règne du prince Douca ou le Signe du Cancer*.

Machiavel, *Discours sur notre langue*.

L. de Góngora, *Solitudes*.

E. De Amicis, *Souvenirs de Paris. L'Exposition universelle de 1878*.

G. Botero, *Des causes de la grandeur des villes*.

N. Tommaseo, *Fidélité*.

http://www.presses.ens.fr/rubrique.php?id_rubrique=20

Éditions Rue d'Ulme | tél. : 01 44 32 36 80 | ulm-editions@ens.psl.eu | Direction | **Lucie Marignac** |
Service relations presse | **Laurence Debertrand** | tél. 01 44 32 36 89 | laurence.debertrand@ens.psl.eu |
www.presses.ens.fr |

*Tout envoi de livre en service de presse
autorise nos éditions à mettre en ligne sur leur site
la recension qui en serait effectuée,
sauf demande contraire du destinataire.*